

# 《纽约时报》上的中国特色词汇 翻译策略历时对比

李 博 刘美岩

(西北工业大学 外国语学院 陕西 西安 710105)

**摘 要:** 基于文化翻译理论,以《纽约时报》中收集到的 567 个中国特色词汇为研究样本,对《纽约时报》在翻译中国特色词汇时采取的主要翻译策略进行了研究。同时,也对其 2007 年和 2013 年采取的翻译策略进行了历时对比。研究结果显示,《纽约时报》在翻译中国特色词汇时主要采取了 5 种翻译策略。其中,直译、音译和意译是主要的翻译策略,而异化翻译策略有明显的上升趋势。该研究可为中国特色词汇的翻译提供启发和借鉴,以便更好地促进中国文化的传播和影响力。

**关键词:** 中国特色词汇; 翻译策略; 历时对比

**中图分类号:** H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-5645(2015)05-0102-06

## 0 引 言

随着全球化的不断发展和中国国际影响力的持续增强,中国对外交流活动日益频繁,外宣翻译已经引起了译界广泛的关注。在外宣翻译中,如何处理中国文化特色词汇向来是一大难点,因为这些词汇有着鲜明的民族文化特征,它们的独特性和复杂性给翻译工作带来新的挑战。在翻译这些词汇时,应该采取怎样的策略一直是译界争论的焦点之一。基于此,本文依据《纽约时报》上的真实语料,对国外新闻媒体中中国特色词汇的翻译策略进行了历时对比研究,试图揭示国外主流媒体上中国特色词汇的翻译策略及其发展趋势,并为中国特色词汇的翻译和对外文化传播提供借鉴依据。

## 1 相关文献综述

### 1.1 苏珊·巴斯奈特的文化翻译观思想

近几十年来,文化研究越来越受到翻译研究

者的重视,不少学者从文化角度出发讨论翻译与文化的关系,在此背景下,苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)的文化翻译观应运而生。在《翻译、历史与文化》一书中,苏珊·巴斯奈特论述了其文化翻译观的具体含义:(1)翻译应以文化作为翻译的基本单位,而不应只停留在语篇上;(2)翻译不只是一个简单的解码、重组过程,更重要的还是一个交流的行为;(3)翻译不应局限于对原语文本的描述,而在于该文本在译语文化里功能的等值;(4)不同的历史时期翻译有不同的原则和规范,用以满足文化的需要和一定文化里不同群体的需要。<sup>[1]4-8</sup>

简而言之,巴斯奈特认为翻译是文化内部与文化之间的交流。翻译的对等就是原文与译文之间文化功能的对等。因此翻译不是一个纯语言的行为,它深深地根植于语言所处的文化之中。巴斯奈特把文化作为翻译的单位,把翻译的目的定义为文化交流的需要,这无疑突破了传统的翻译观念,也顺应了当代世界各国之间文化交流日益

收稿日期: 2015-05-10

作者简介: 李博,女,河北邯郸人,西北工业大学外国语学院硕士生,研究方向:英汉对比研究,翻译理论与实践。

加强的趋势。<sup>[2]172-174</sup>

## 1.2 归化和异化翻译策略

对于源语中文化内涵的翻译,主要有两种不同的翻译策略,即归化法(Domestication)和异化法(Foreignization)。这两种翻译策略一直以来都是翻译界争论的热点。早在1813年,德国古典语言学家、翻译理论家施莱尔马赫在《翻译的方法》中就提出,翻译的途径只有两种:一种是尽可能让作者安居不动,而引导读者去接近作者;另一种是尽可能让读者安居不动,而引导作者去接近读者(Schleiermacher, 1837)。美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂(Laurence Venuti)受此启发,在其《译者的隐身》一书中将第一种方法称作“异化法”(Foreignizing Translation),将第二种方法称作“归化法”(Domesticating Translation)。<sup>[3]19</sup>异化翻译是指生成目标文本时会通过保留原文中某些异国情调的东西来故意打破目标语惯例的类型;归化翻译则是指译文采用明白、流畅的风格,以使读者对外来文本的陌生感降到最低限度的一种翻译策略。<sup>[4]13-17</sup>

## 2 研究方法

### 2.1 研究问题

(1) 在翻译中国特色词汇时,《纽约时报》采取了何种策略?

(2) 《纽约时报》所采取的翻译策略是否有历时变化?如果有,发展趋势是什么?

### 2.2 研究语料

本研究语料均来自《纽约时报》上关于中国的报道。因为《纽约时报》一直被誉为美国最有权威、最受尊重的报纸<sup>[5]57-60</sup>,对美国公众有很大的影响力。而且,作为国际主流媒体之一,在世界上也有着广泛的影响。因此,本文以《纽约时报》上出现的中国英语为研究语料,从而确保样本的权威性和代表性。

### 2.3 语料收集

首先,作者从《纽约时报》上选取了2007年1~6月和2013年1~6月所有报道中国的文章,总计760篇,约125万字;其次,作者从这些文章中挑选了567条具有明显中国特色的词汇,注明了这些语料的刊登时间、版面及汉语意思;最后,

作者对《纽约时报》翻译中国特色词汇所采取的翻译策略进行了分类,并对2007年与2013年的翻译策略进行了对比。

### 2.4 研究成果

通过对所收集样本的分析,作者发现《纽约时报》在翻译中国特色词汇时主要采取了5种翻译策略,分别是音译、音译加解释、直译、直译加解释和意译,具体情况如表1、表2、表3所示。

表1 2007年《纽约时报》上的中国特色词汇翻译策略分类统计

翻译策略	样本个数/个	比例/%
音译	30	15.2
音译加解释	25	12.6
直译	68	34.3
直译加解释	25	12.6
意译	50	25.3

表2 2013年《纽约时报》上的中国特色词汇翻译策略分类统计

翻译策略	样本个数/个	比例/%
音译	78	21.1
音译加解释	42	11.4
直译	148	40.1
直译加解释	33	8.9
意译	68	18.4

表3 2007年和2013年《纽约时报》上的中国特色词汇翻译策略对比

翻译策略	样本所占比例/%		比例变化趋势/%
	2007年	2012年	
音译	15.2	21.1	5.9 ↑
音译加解释	12.6	11.4	1.2 ↓
直译	34.3	40.1	5.8 ↑
直译加解释	12.6	8.9	3.7 ↓
意译	25.3	18.4	6.9 ↓

## 3 对《纽约时报》上中国特色词汇翻译策略的分析

由表1、表2可知,《纽约时报》在翻译中国特色词汇时主要采取了5种翻译策略。在所收集的567个样本中,音译占108个,音译加解释67个,直译216个,直译加解释58个,意译118个。由

此,我们可以看出《纽约时报》在翻译中国特色词汇时最常采用直译的翻译策略(2007年34.4%和2013年40.1%),其次是音译(2007年15.2%和2013年21.1%)和意译(2007年25.3%和2013年18.4%)。

### 3.1 音译

音译通常用来翻译那些具有浓郁的特色并且在英语语言中又是语义空缺的词汇。本研究收集的样本中有108个采取了该策略,其中2007年30个、2013年78个,分别占各自年度的15.2%和21.1%。例如:

(1) At the well-tended Tianshouyuan Cemetery in Beijing, an idyllic spot on the outskirts of the city that is famous for its feng shui, grave plots for ashes sell for as much as \$46,000 per square meter. 风水(April 5, 2013, page A5)

(2) But since David wasn't around when I checked in, I put my bags away, walked out through the lane — where grandmothers played mah-jongg outside pink stucco homes and cicadas chirred in the trees — and grabbed a quick snack of jian bing, a crepe stuffed with egg, chili sauce and a piece of fried dough, from a street vendor (1 yuan). 麻将(January 21, 2007, page TR12)

上例中的 feng shui “风水”和 mah-jongg “麻将”都采用了直接音译的方式,这极大地满足了西方读者对遥远神秘的“东方古国”的猎奇心理。<sup>[5]57-60</sup>类似的例子见表4所示。

表4 《纽约时报》上采用音译翻译策略的词汇举例

汉语词汇	英语翻译	出版日期
太极	tai chi	April 5, 2007, page G1 March 17, 2013, page TR6
捞面	lo mein	March 8, 2007, page A1
阴阳	yin and yang	April 13, 2007, page E29
户口	Hukou	February 6, 2013, page A13
小笼包	xiao long bao	March 17, 2013, page TR7
人民币	renminbi	March 17, 2013, page TR6
磕头	Kowtow	May 11, 2013, page A1

### 3.2 音译加解释

音译加解释翻译策略既能很大程度保留浓郁

的异域情调,又能使英语读者了解汉语原词的含义。本研究中有67个样本采取了该策略,其中2007年25个、2013年42个,分别占各自年度的12.6%和11.4%。例如:

(1) Seated cross-legged in her farmhouse on the kang, a brick sleeping platform warmed by a fire below, Meng Shujing lifted her chin and sang a lullaby in Manchu, softly but clearly. 炕(March 18, 2007, page A8)

(2) To ensure her good character and fortune, he insisted that her wuguan — a feng shui-like reading of the sense organs on the face — show perfect harmony. 五官(March 10, 2013, page BU1)

上例中对极富中国文化特色的“炕”和“五官”采取了音译加解释的翻译策略,既保留了原词的中国味,也消除了文化冲突和理解障碍。类似的例子见表5所示。

### 3.3 直译

直译既能保留原文的形式,又注重意义传达,是《纽约时报》翻译中国特色词汇时最常用的策略。本研究中有216个样本采取了该策略,其中2007年68个、2013年148个,分别占各自年度的34.3%和40.1%。例如:

(1) Since his appointment as party chief, Mr. Xi has championed the slogans of “the Chinese dream” and a “great revival of the Chinese nation” to appeal to ordinary citizens who are often angry over official corruption and wealth disparities. 中国梦; 中华民族的伟大复兴(March 24, 2013, page A8)

(2) The Chinese police said on Tuesday that they had detained Gong Aiai, popularly known as House Sister, in a corruption case that has gripped China for weeks after it was revealed that Ms. Gong and her family had accumulated dozens of houses and other properties. 房姐(February 6, 2013, page A13)

上例中对“中国梦”、“中华民族的伟大复兴”和“房姐”都采取了直译的方式。在新闻报道中采取直译的方式,既能增加报道的生动性和真实性,同时也能体现记者的客观立场,使报道拥有“最大限度的客观性”。<sup>[6]187-189</sup>类似的例子见表6所示。

表5 《纽约时报》上采用音译加解释翻译策略的词汇举例

汉语词汇	英语翻译	出版日期
新华社	Xinhua ,the official state news agency	January 12 2013 ,A7
石库门	shikumen ,or stone gatehouses that are built around internal lanes	April 7 2007 ,page A4
富二代	fuerdai ,or "second - generation - rich ,"	March 10 2013 ,page BU1
胡同	hutongs - alleys formed by the outer wall of courtyard homes	March 3 2013 ,page
箫	xiao ,an ancient ,flutelike instrumen	April 10 2013 ,page C1
气功	Qigong ,which entails coordinating slow movements with breathing to cul- tivate the flow of energy ,or qi ,in a sort of graceful ,fluid dance	April 5 2007 ,page G1

表6 《纽约时报》上采用直译翻译策略的词汇举例

汉语词汇	英语翻译	出版日期
和平崛起	peaceful rise	January 20 2007 ,A7
第一桶金	first bucket of gold	February 5 2007 ,page A2
人民当家做主	let the people be the masters of their own home	March 17 2007 ,A3
经济特区	special economic zone	January 27 2013 ,page SR7
摸着石头过河	crossing the river by groping stones	February 15 2013 ,page A1
农村医疗保险	rural health insurance	March 6 2013 ,page A12
学雷锋纪念日	Learn From Lei Feng Day	March 12 2013 ,page A5
一个中国政策	"one - China policy"	April 14 2013 ,A6

### 3.4 直译加解释

直译加解释翻译策略同样既能满足目的语读者对异域文化的好奇心,又能填补他们的文化空缺。本研究所收集的语料中共有58个样本采取了此策略,其中2007年25个、2013年33个,分别占各自年度的12.6%和8.9%。例如:

I have also shot the so - called "ant tribe , " which comprises graduates from provincial and un-  
prestigious universities who flock to the capital in

search of their Beijing Dream ,only to find them-  
selves working low - paying jobs and living in dorm  
- style hostels on the outskirts of the city. 蚁族  
( February 10 2013 ,page A1)

上例中,如果“蚁族”只有ant tribe这一字面  
翻译,很多美国读者会不知所云,因此作者添加了  
解释性文字,既保留了汉语原词的形象生动性,又  
为读者提供了社会背景知识。类似例子见表7所  
示。

表7 《纽约时报》上采用直译加解释策略的词汇举例

汉语词汇	英语翻译	出版日期
钉子户	" nail house , " as many here have called it because of the homeowner's tenacity ,like a nail that cannot be pulled out	March 27 2007 ,A4
小皇帝	" little emperors , " the singletons mandated by the one - child policy of the past quarter of a century	April 1 2007 ,MAGZINE
老虎苍蝇一起打	take on both "flies" and "tigers" - wayward local officials and cor- rupt senior leaders	January 24 2013 ,A13
微博	Sina Weibo ,the Chinese equivalent of Twitter	March 2 2013 ,A4
地沟油	" ditch" cooking oil that has been used and dumped in drains and pro- cessing it to be resold for cooking	May 4 2013 ,A4

### 3.5 意译

意译指摆脱汉语原词的字面形式,按原词语  
义重新表达的翻译。<sup>[7]112-116</sup>研究语料显示共118

个样本采取了意译的策略,其中2007年50个、  
2013年68个,分别占各自年度的25.3%和18.  
4%。例如:

Regardless of whether the living believe the dead actually enjoy such tokens ,Qingming has become a prime opportunity to celebrate filial piety ,the Confucian value that is deeply embedded in the DNA of Chinese society. 孝顺( April 5 2013 ,page A5)

“孝顺”是中国传统道德文化极其重要的组

成部分 ,但是对于崇尚个人独立和自由的美国读者来讲 ,不免难以理解。对于这些词汇 ,就不能拘泥于语言形式 ,而应该在准确理解的前提下 ,用目的语读者能接受的方式意译出来 ,以达到良好的交流沟通。类似的例子见表 8 所示。

表 8 《纽约时报》上采用意译翻译策略的词汇举例

汉语词汇	英语翻译	出版日期
外来务工子弟	migrant children	January 25 2007 ,A3
小康社会	moderately prosperous society	January 27 2013 ,A5
春运	traditional New Year trips	February 17 2013 ,page A1
彩礼	bride price - a sort of dowry used in rural China	March 10 2013 ,page BU1
银耳	snow fungus	May 13 2013 ,page A1
公款吃喝	taxpayer - financed banquets	April 5 2013 ,page A7
十二生肖	Chinese zodiac	April 27 2013 ,page A4

#### 4 2007 年和 2013 年《纽约时报》上的中国特色词汇翻译策略对比研究

比较表 3 中 2007 年和 2013 年的数据 ,可以看出,《纽约时报》在翻译中国特色词汇时所采取的策略发生了一些变化。

(1) 音译和直译的比例有了一定的上升 ,分别增加了 5.9% 和 5.8%。这表明在翻译中国特

色词汇时 ,国际主流媒体越来越倾向于使用这两种翻译策略。

(2) 音译加解释和直译加解释的比例分别下降了 1.2% 和 3.7%。笔者在研究中还发现 ,很多在 2007 年用直译加解释或音译加解释来翻译的词汇 ,在 2013 年则采用了音译和直译的策略。类似例子见表 9 所示。

表 9 2007 年和 2013 年翻译策略变化对比

在 2007 年音译加解释或直译加解释的词汇	在 2013 年直接音译或直译的词汇
the Chinese currency ,the yuan or renminbi ( 人民币) January 26 2007 , C3	renminbi ( January 9 ,2013 ,page A10) Yuan ( May 1 2013 ,page A1)
Qigong( 气功) ,which entails coordinating slow movements with breathing to cultivate the flow of energy or qi in a sort of graceful ,fluid dance ( April 5 2007 ,G1)	Qigong ( June 7 2013 ,page C8)
Confucianism( 儒家思想) ,the political and social philosophy of ancient China ,which treats harmony as a core virtue ( April 20 2007 ,A1)	Confucianism ( March 1 2013 ,page A23)
feng shui( 风水) ,the ancient Chinese practice of positioning objects to create a harmonious environment ( May 2 2007 ,A4)	feng shui ( April 5 2013 ,page A5)
Great Hall of the People in Beijing ,the country's most important political meeting place( 人民大会堂) ( March 27 2007 ,C3)	Great Hall of the People ( March 5 2013 ,page A4)
The Yangtze( 长江) ,the third longest river in the world after the Nile and the Amazon ( April 17 2007 ,A10)	Yangtze River ( March 17 ,2013 ,page TR6)
Three Gorges Dam( 三峡大坝) ,the world's biggest hydropower project ( April 17 2007 ,A10)	Three Gorges Dam ( March 17 2013 ,page TR6)

(3) 意译的比例大幅度降低(下滑 6.9%)。这说明《纽约时报》在处理中国特色词汇时更多地采取了直译的方法。

总之,《纽约时报》所采取的以上 5 种翻译策略中,音译和直译最大限度地保留了原汁原味的异国情调,无疑是最典型的异化翻译策略。而意译则以目的语读者为出发点,是典型的归化策略。由此可以推断出,《纽约时报》当前在翻译中国特色词汇时更加倾向于采用异化的翻译策略。

## 5 结 语

综上所述,《纽约时报》在翻译中国特色词汇时主要采取了音译、音译加解释、直译、直译加解释和意译的翻译策略,同时《纽约时报》当前在翻译中国特色词汇时更加倾向于采用异化的翻译策略。

本研究为中国特色词汇的翻译提供了有益的启示。首先,在外宣翻译中,我们完全可以优先采取异化为主的策略,传播原汁原味的中国文化,同时也满足国外读者对中华文化的向往和期待。另

外,在翻译中也不能一味求异,必要时需采取多种翻译方法,以保证原文意思的准确传递,达到理想的交流效果。

### [参 考 文 献]

- [1] Bassnet Susan, Lefevere Andre. Translation, History and Culture [M]. London: Printer Publisher, 1990.
- [2] 梁咏梅. 巴斯奈特的文化翻译观与汉语新词语英译[J]. 合肥工业大学学报: 社会科学版, 2006(8).
- [3] Venuti L. The Translator's Invisibility [M]. London & New York: Routledge, 1995.
- [4] 汪宝荣. 旅游文化的英译: 归化与异化[J]. 中国科技翻译, 2005(1).
- [5] 顾静. 透视美国新闻期刊对中国特色词汇的翻译[J]. 上海翻译, 2005(1).
- [6] 张梅. 美国媒体对中国文化词汇的异化翻译[J]. 湖南科技学院学报, 2012(1).
- [7] 范勇. 美国主流媒体上的“中国英语”样本分析[J]. 中国翻译, 2012(4).

(责任编辑 邬静)

## Diachronic Comparison of Translation Strategies in Translating Expressions with Chinese Characteristics in 《The New York Times》

LI Bo, LIU Meiyuan

(School of Foreign Languages, Northwestern Polytechnical University, Xi'an, Shaanxi 710105, China)

**Abstract:** Based on the cultural translation theory and the researching samples of 567 expressions with Chinese characteristics collected in The New York Times, the author analyzed the major translation strategies adopted in translating expressions with Chinese characteristics in The New York Times, and also made a diachronic study on the translation strategies used both in 2007 and in 2013. The research results reveal that in translating expressions with Chinese characteristics, The New York Times mainly adopts five translation strategies, main translation strategies of which are literal transliteration, transliteration and liberal translation, with an obviously increasing trend of foreignization translation. This study can provide inspiration and reference for the translation of expressions with Chinese characteristics so as to promote the communication and influence of Chinese culture.

**Key words:** expressions with Chinese characteristics; translation strategy; diachronic comparison